

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»*

Кафедра осетинского языка

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Перевод в устной и письменной коммуникации»**

Направление подготовки 45.04.01 Филология
программа: «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)»

Составитель: профессор кафедры осетинского языка и литературы
Л.Б. Гацалова

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Методические рекомендации по дисциплине

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие суть тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля для пометок.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Важной формой самостоятельной работы обучающегося является систематическая и планомерная подготовка к практическому занятию. После лекции следует познакомиться с планом практических занятий и списком обязательной и дополнительной литературы, которую необходимо прочитать, изучить и законспектировать. Разъяснение по вопросам новой темы даются преподавателем в конце предыдущего практического занятия.
самостоятельная работа	САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников и монографических работ, их реферирования, подготовки докладов и сообщений. Важным этапом в самостоятельной работе является повторение материала по конспекту лекции. Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки - работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обоснование собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересных вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте http://dic.academic.ru .
доклад	Доклад - краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определённой научной (учебно-исследовательской) темы, в рамках которой автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё. Тема доклада (его объем - от 10 до 15 машинописных страниц без учета приложений) соответствует одному из вопросов, номер которого совпадает с последней цифрой номера студента в списке группы. На основе реферативного обзора готовится выступление по рассматриваемой проблеме на 5-7 минут. Структура доклада включает в себя: титульный лист, содержание, введение, разделы основной части, заключение, список использованных источников и возможно приложения. Текст доклада необходимо набирать на компьютере на одной стороне листа. Размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм нижнего - 20мм. Шрифт Times New Roman, размер - 14, межстрочный интервал - 1,5. Фразы, начинающиеся на с новой строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки. Доклад, выполненный небрежно, неразборчиво, без соблюдения требований по оформлению, возвращается студенту без проверки с указанием причин возврата на титульном листе.
реферат	Реферат – продукт самостоятельной работы аспиранта, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения. В РПД приводится перечень тем, среди которых аспирант может выбрать тему реферата. С защитой своего реферата аспирант выступает на семинарском занятии (время выступления – 10 мин.). При оценке реферата (собственно текста и процедуры защиты) критериями вы-

	<p>ступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> – информационная достаточность; – соответствие материала теме и плану; – стиль и язык изложения (целесообразное использование терминологии, пояснение новых понятий, лаконичность, логичность, правильность применения и оформления цитат и др.); – наличие выраженной собственной позиции; – адекватность и количество использованных источников (7– 10); – владение материалом.
конспект	<p>Конспект позволяет формировать и оценивать умения аспирантов по переработке информации. При оценке конспекта критериями выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала); – логическое построение и связность текста; – полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей); – визуализация информации как результат её обработки (таблицы, схемы, рисунки); – оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала).
презентация	<ol style="list-style-type: none"> 1) Не перегружать слайды текстом. 2) Наиболее важный материал лучше выделить. 3) Не следует использовать много мультимедийных эффектов анимации. Особенно нежелательны такие эффекты, как вылет, вращение, побуквенное появление текста. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране. 4) Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта. 5) Текст презентации должен быть написан без орфографических и пунктуационных ошибок.
Собеседование	<p>Собеседование – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанное на выяснение объема знаний аспиранта по определенному вопросу (из перечня вопросов к зачету. При оценивании результатов собеседования критериями оценки результатов выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> – усвоения знаний (глубина, прочность, систематичность знаний); – умений применять знания (адекватность применяемых знаний в конкретной ситуации); – рациональность используемых подходов, умение логически выстроить ответ; – сформированность профессионально значимых личностных качеств; – коммуникативные навыки (умение поддерживать и активизировать беседу).
контрольная работа	<p>Контрольная работа - письменная работа, выполняемая по дисциплине, в рамках которой раскрываются конкретные темы с целью оценки качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины. Оценить умение обучающегося письменно излагать материал по конкретной теме, аргументировано и структурировано излагать суть поставленной проблемы, анализировать представленные позиции, делать выводы и уметь представить собственную позицию по поставленной проблеме.</p> <p>Студенты заочной формы обучения в соответствии с учебным планом и программой выполняют по курсу дисциплины одну контрольную работу. Контрольная работа включает один теоретический вопрос. Вариант задания на контрольную работу определяется преподавателем.</p>

	<p>Выполняя контрольную работу, необходимо показать умение правильно, коротко и четко излагать усвоенный материал. В процессе подготовки к выполнению контрольной работы следует изучить рекомендованную литературу, а также новые публикации в области дисциплины в периодической печати. При написании ответов на вопросы желательно приводить цитаты, которые должны иметь ссылки на информационный источник (фамилия, инициалы автора, название цитируемого источника, том, часть, выпуск, издательство, год, страница). При выполнении контрольной работы следует творчески подходить к имеющейся информации, уметь выразить свое мнение по исследуемому вопросу.</p> <p>Контрольная работа должна быть аккуратно оформлена (формат А4, машинописный текст, размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм, нижнего 20мм, отступ красной строки 1,5, межстрочный интервал 1,5 шрифт 14, Times New Roman) иметь нумерацию страниц и список использованных источников, в котором указываются все использованные студентом литературные источники, расположенные в алфавитном порядке и пронумерованные.</p>
эссе	<p>Эссе студента - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.</p> <p>Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и использованием изучаемых моделей, подробный разбор предложенной задачи с развернутыми мнениями, подбор и детальный анализ примеров, иллюстрирующих проблему и т.д.</p> <p>Структура эссе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - введение (суть и обоснование выбора выбранной темы, краткие определения ключевых терминов); - основная часть (аргументированное раскрытие темы на основе собранного материала); - заключение (обобщения и выводы). <p>Эссе оцениваются по нескольким направлениям: содержание, стиль, способность изложить свои мысли.</p> <p>Основные требования к написанию эссе.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Обозначение круга понятий и теорий, необходимых для ответа на вопрос. – Понимание и правильное использование терминов и понятий. – Использование основных категорий анализа. – Выделение причинно-следственных связей. – Применение аппарата сравнительных характеристик. – Аргументация основных положений эссе. – Наличие промежуточных и конечных выводов. – Личная субъективная оценка по данной проблеме.
экзамен / зачет	<p>При подготовке к экзамену/зачету необходимо опираться, прежде всего, на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение</p>

	ние семестра. В каждом билете содержится два вопроса. Ответ предполагает полное и последовательное изложение изученного материала, а также демонстрацию способности и готовности применить полученные теоретические знания к предлагаемым практическим заданиям.
--	--

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Но- мер заня- тия	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Контрольные вопросы
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе. Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка. Соотношение систем разных языков. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.	1. Перевод документов официально-делового стиля 2. Перевод документов физических и юридических лиц 3. Юридический перевод 4. Судебный перевод 5. Перевод законодательных текстов 6. Военный перевод 7. Религиозный перевод 8. Медицинский перевод 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика. 10. Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований.
2.	Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.	11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации.
3.	Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Особенности перевода дипломатической переписки. Особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов (в контексте изучаемого языка) и русских текстов в сфере международных	12. Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах. 13. Лексические проблемы перевода. Способы передачи реалий. 14. Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц.

	отношений	
4.	Стратегии и единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.	
5.	Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексикосемантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.	
6.	Грамматические аспекты перевода: изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.	
7.	Стилистические и прагматические вопросы перевода: стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивнопрагматическая конкретизация. Особенности стилистических аспек-	

	тов изучаемого языка. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.	
8.	Особенности реферирования иноязычного текста. Особенности аннотирования иноязычного текста. Технология составления рефератов и аннотаций.	
9.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе. Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка. Соотношение систем разных языков. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.	

Примерная тематика рефератов

1. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика). 2. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике. 3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий. 4. специфика текстовых жанров в устном переводе. 5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе). 6. Основные особенности перевода художественной прозы. 7. Специфика перевода поэзии. 8. В.А. Жуковский как поэт-переводчик. 9. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик. 10. Специфика перевода рекламных текстов. 11. Автоматический перевод: достижения и проблемы. 12. Специфика перевода научно-технических текстов. 13. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов. 14. Специфика перевода религиозных текстов. 15. Специфика перевода философских текстов. 16. Специфика перевода юридических текстов. 17. Герменевтические аспекты перевода. 18. Переводческая скоропись. 19. Основные способы перевода фразеологизмов. 20. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.

Примерная тематика докладов

1. Лексические переводческие трансформации 2. Грамматические переводческие трансформации 3. Лексико-грамматические переводческие трансформации 4. Ложные друзья переводчика 5. Способы перевода безэквивалентной лексики

Алгоритм осуществления проектной работы:

1. Выберите тему исследования и объединитесь в группы по работе над общим проектом.
2. Распределите внутренние роли в группе (координатор, организатор, оформитель презентации, докладчик).
3. Проведите анализ научной информации по одной из предложенных тем или сформулируйте свою тему.
4. Сделанные наблюдения должны быть отражены в письменной форме – реферативной работе.
5. Сформулируйте собственные выводы и представьте свое видение проблемы в виде электронной презентации для дальнейшего обсуждения на практическом занятии.
6. В организованной группе оформите слайды в виде схем, диаграмм, таблиц, картинок (а не сплошного текста) и представьте их в виде презентации.
7. Выступите с подготовленным проектом на практическом занятии.

Темы презентаций:

1. Межкультурный фактор в переводе.
2. Модели процесса перевода.
3. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
4. Специфика перевода научно-технических текстов.
5. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
6. Специфика перевода религиозных текстов.
7. Специфика перевода философских текстов.
8. Специфика перевода юридических текстов.
9. Герменевтические аспекты перевода.
10. Переводческая скоропись.
11. Основные способы перевода фразеологизмов